

现代日语构词解析

XIANDAI RIYU GOUCI JIEXI

● 吕玉新 著



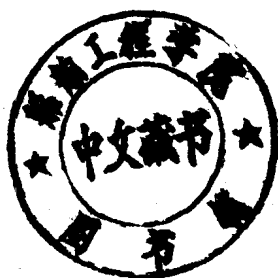
● 电子工业出版社

H364.1
L91

289827

现代日语构词解析

吕玉新 著



电子工业出版社

内 容 提 要

随着中日文化科技交流的日益发展,学习日语的人逐渐增多。本书作者综合日本学者的研究成果,结合自己的认识,分析了日语单词的构词方法,按和语词、汉语词、外来语和混种词共五章加以叙述。其目的是帮助日语初学者、自修者理解和记忆日语单词,对教学工作者也有一定参考价值。

DUS3/04



电子工业出版社出版(北京海淀区万寿路)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京密云卫新印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 5.875 字数: 129千字

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数: 1—8000册 定价: 1.40元

统一书号: 17290·424

ISBN 7-5053-0110-1/z5

前 言

近年来，中日两国文化、科技等方面的交流日益发展，国内学习日语的人逐渐增多。如何学好日语是目前亟待解决的问题。其中扩大词汇量又是一个比较重要的方面。通过词的构成去记忆和理解词义，可以说是一条行之有效的捷径。鉴于国内尚无介绍日语构词法一类的专著，笔者不揣冒昧，根据日本学者的研究成果，并结合自己在这方面的粗浅认识，编写了这本《现代日语构词解析》，以供初学者及中等日语水平的同志学习与参考。本书按汉语构词、和语构词、外来语构词、混种词构词等分别加以叙述。以词类为主轴、着重讲解其主要构词方式，对于混种词及缩略词叙述尤为详尽。本书除作为学习与记忆单词之外，还为查找一般词典未收入的新词及缩略混种词等提供了方法。

本书在编写过程中，承蒙业师冯玉明副教授大力支持及多方面指导；曾在《北京周报》工作的日本专家森山三郎先生对书中全部词例进行了校勘；厦门大学洪笃仁教授对书稿第三章进行了审阅校正；黑龙江大学白继宗副教授对书稿进行了全面校订，在此深表感谢。

由于水平所限，本书缺点和错误在所难免，敬请读者指正。

编 者

1985年3月于上海

使用说明

一、本书词例中由两个词素以上构成的派生词、复合词等，词间用“·”分开。

二、为便于查阅，书后附有前缀、后缀索引表。

三、外来语词语在原文中不使用拉丁文字，注出原文时，用罗马字写。

四、外来语原文若注出，一律放在词后()内。在原文前用汉字注明该词是某种语言。汉字注明的语言所用略语如下：

简称	全称	简称	全称
中	中国语	法	法语
英	英语	德	德语
俄	俄语	西	西班牙语
葡	葡萄牙语	柬	柬埔寨语
意	意大利语	越	越南语
希	希腊语	印地	印地语
拉	拉丁语		

五、其它略语

简称	全称	简称	全称
和	和语	粘	粘附词素
汉	汉语	动	动词

简称
外
混
代
助

全称
外来语
混种词
代词
助词

简称
名
形
形动
副

全称
名词
形容词
形容动词
副词

目 录

第一章 绪论	1
第一节 什么叫构词.....	1
第二节 日语的文字.....	2
第三节 和语、汉语、外来语和混种词.....	4
第四节 构词与词类的关系.....	6
第二章 和语构词	9
第一节 词的派生.....	9
一、前缀.....	9
二、后缀.....	15
第二节 词的复合.....	29
一、复合名词.....	29
二、复合动词.....	37
三、复合形容词.....	50
四、复合形容动词.....	53
第三节 词的重叠.....	54
一、名词重叠.....	54
二、代词重叠.....	56
三、动词重叠.....	56
四、形容词重叠.....	59
五、形容动词重叠.....	60
六、感叹词重叠.....	60
七、副词重叠.....	61
八、其它成分的重叠.....	61

第四节 词的缩略	62
一、略去后项成分.....	62
二、略去前项成分.....	63
三、前后项均有所脱落.....	63
第五节 词类转化	63
一、构成名词.....	63
二、构成副词.....	66
第三章 汉语构词	69
第一节 词的派生	73
一、前缀.....	73
二、后缀.....	77
第二节 词的复合	87
一、单字词的复合.....	90
二、两字词以上的复合.....	91
三、词的多次复合现象.....	96
第三节 词的重叠	99
一、粘附词素重叠造词.....	100
二、词的重叠构词.....	102
第四节 词的缩略	106
一、一次复合词的缩略.....	107
二、其它复杂复合形式的缩略.....	110
第四章 外来语构词	115
第一节 词的派生	116
一、前缀.....	117
二、后缀.....	121
第二节 词的复合	122
一、直接借用的复合词.....	123
二、日造复合词.....	123

第三节 词的缩略	125
一、片假名书写词的缩略	126
二、缩略成首字词	131
第五章 混种词的构成	136
第一节 不同语种粘附词素混合	136
一、汉语和语混合	137
二、汉语外来语混合	137
第二节 词的派生	138
一、前缀	138
二、后缀	144
第三节 词的复合	153
一、和语汉语混种复合词	153
二、和语外来语混种复合词	161
三、汉语外来语混种复合词	164
四、混种外来语复合词	166
第四节 词的缩略	171
一、和语汉语混种缩略词	171
二、和语外来语混种缩略词	171
三、汉语外来语混种缩略词	172
四、混种外来语缩略词	172
索引	175

第一章 绪 论

第一节 什么叫构词

语言是社会斗争和社会发展的工具，是人类最重要的交际工具。不论世界上哪一种语言都由语音、词汇、语法三部分组成。语言是以语音为物质外壳、以词汇为建筑材料、以语法为结构规律而构成的体系，三者缺一不可。不论学哪一种语言，实际上都是学习组成语言的这三部分。语言借助声音才能表达，语音成分及其结构方式有它的系统性和一定的特点。语音是指语言的发音规律，语法是指语言的结构规律，语法包括词法和句法。词汇则是语言中所有的词和固定词组的总汇，是构成语言的建筑材料，而词汇又是怎么组成的呢？学习词汇首先要了解词的构成，掌握构词规律。本书重点要讲的就是词汇的构成，即构词法。

构词法指的是词的构成法则，即由词素构成不同的词的法则，也指语言中创造新词的方法。其主要有：（1）词根加词缀，谓派生，（2）词根与词的复合，谓复合。此外还有词的重叠与词的缩略等。重叠是把两个同样的词结合在一起的特殊复合法，缩略为把已经结合在一起的词再略去其中的某些部分的构词法。

第二节 日语的文字

为了扩大语言在时间和空间上的交际功能，除了以声音进行口头的交际外，还有记录和传达语言的书写符号，这就是文字。

公元八世纪，在日本的奈良时代，中国的汉字传到日本，日本人开始有了书写文字。那时全部是汉字，全部使用汉字表示日语有些不方便，于是平安时代初期至中期，又产生了假名(仮名)。所谓“假名”是指与真名(真名)相对而言的文字。“真名”即为汉字。“假名”则是依据汉字而创造的。它是一种表音文字，日本人把它作为汉字的音训书写符号和日语的音节书写符号使用。假名还分为片假名(片仮名)和平假名(平仮名)。片假名模仿汉字的楷书形成，平假名模仿汉字的草体形成。详见下表。

任何一个民族都是先有语言，后有文字，日本民族开始使用自己的文字语言比较晚。在公元八世纪前，即日本人开始借用汉字之前，尚无文字语言，仅有口头语言。

日本民族受中国文化的影响很大，大量的汉字涌入日本，并被日本人使用起来。汉语词汇进入日本，日本人以本民族语的语音来模仿汉语的语音，这就叫作“音读”(音読)。而流入的汉语又来源于中国的不同方言，所以出现了吴音、汉音、唐音等。由于汉语的影响，日语语音中还产生了在日本语固

片假名字源

安あ	以い	宇う	衣え	葉お
加か	幾き	久く	計け	己こ
左さ	之し	寸す	世せ	曾そ
太た	知ち	川つ	天て	止と
奈な	仁に	奴ぬ	祢ね	乃の
波は	比ひ	不ふ	敷ふ	保ほ
未ま	美み	武む	女め	毛も
也や	由ゆ	与よ	良ら	利り
留る	礼れ	呂ろ	和わ	遠を
元え			為わ	恵え

平假名字源

阿あ	伊い	宇う	江え	於お
加か	幾き	久く	介け	己こ
散さん	之し	須す	世せ	曾そ
多た	千ち	川つ	天て	止と
奈な	二に	奴ぬ	祢ね	乃の
ハハ	比ひ	不ふ	部ふ	保ほ
万まん	三さん	年ねん	女め	毛も
也や	由ゆ	与よ	良ら	利り
流る	礼れ	呂ろ	和わ	遠を
尔る			井い	恵え

引自：《新世纪百科辞典》，学习研究社，1978年版，第350页。

有语音系统中完全不存在的拗音、拨音、长音等。随着汉语在日语中的溶化使用，日本人进而又利用汉字创造出了音读汉字词，也称汉语。这类汉语词有的还反输入到中国使用，特别是在近代出现较多。

与汉语相对而言的日本固有词汇叫做“和語”，和语词汇既有以假名书写的，也有用汉字书写的。用汉字书写时，词汇的读法谓训读（くんどく訓読），实质上是汉字的日语固定词译。

自1543年（室町时代末期）葡萄牙人航海漂流到日本种子岛，日本与海外贸易往来增多，外国传教士到日本传教，从而欧洲各国的语言也进入日本，其中从欧洲语中借用的词叫做外来语（多表现为科技术语）。外来语用片假名书写。最初为葡萄牙语、西班牙语、荷兰语，后来就扩展到英、法、德、俄、意大利、希腊语等。随着葡萄牙人、西班牙人的渡日，一些南亚及中南亚诸语言也作为外来语进入了日语，如柬埔寨语、印地语等。甚至从中国现代语中借用的词，如按现代音来读音的也称为外来语。从数量上看，日语中使用的外来语词汇来源于英语的最多。

十八世纪（江户时代中期）以后，受荷兰传入日本的西洋学术的影响，又开始有了罗马字的使用。

第三节 和语、汉语、外来语和混种词

日语词汇的组成来自和语、汉语*、外来语三大语种。当

* 为表示区别，本书中把现在在中国使用的汉语称做中国语。把在日语中使用的历史上传入日本的汉语词以及后来出现的日造汉语词称做汉语。

然详细地说，外来语还可根据词的不同来源再分为英语外来语，法语外来语等。由不同语种相互结合而构成的词叫做混种词。

下面我们再较详细地谈一下和语、汉语、外来语、混种词的概念以及对它们的判断方法。

和语，是日本固有的词汇，是相对汉语、外来语而言，特别是指日本原有的词汇。在日语中称作“和語(倭語)”，也称作“やまとことば”。一般具备下列两种条件的，可判断为和语词：

1. 以汉字书写的训读词。如“山(山)”、“高い(高)”、“静か(安静)”、“歩く(走)”、“如何なる(怎样的)”等。
2. 除外来语外，只用假名书写的词。如：“ふわり(轻飘貌)”、“ぱっちり(叭嗒)”等。

汉语，狭义上指起源于中国的、主要以吴音与汉音来读的词汇，广义上指相对日语中的和语、外来语而言的“字音语”词汇。这种“字音语”词主要包括以下几种：

1. 以吴音、汉音音读的、从中国语借用的词。如：“一日(一天)”、“白檀(檀香)”、“人生(人生)”、“大衆(大众)”、“一気呵成(一气呵成)”等。
2. 以唐音音读的从中国语借用的词。如：“鈴(铃)”、“杏子(杏子)”、“普請(修缮)”、“椅子(椅子)”等。
3. 吴音、汉音、唐音以外的“字音语”词。如：“双六(一种游戏)双六”、“銭(钱)”等。这类词的语音有的属转化音读。

4. 日本人造的“字音语”词。如：“^{かじ}火事(火灾)”、“^{へんじ}返事(回答)”、“^{だいこん}大根(萝卜)”、“^{しゅつちよう}出張(出差)”等。

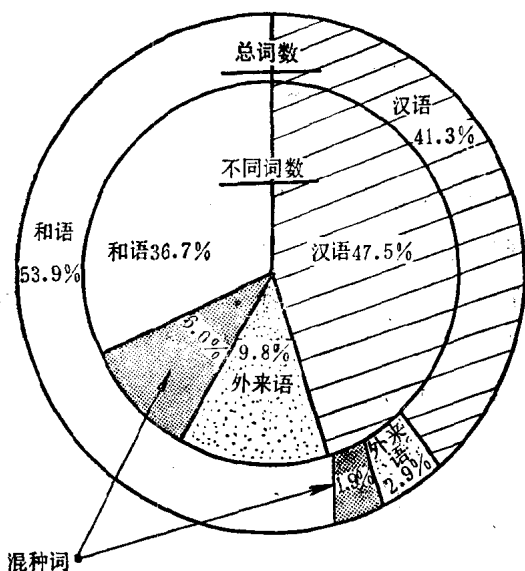
外来语是指除了和语、汉语之外的，主要从欧洲语引入的日语词汇，一般用片假名书写。部分外来语缩略词还有用罗马字母来书写的。如：“^{クーデター}クーデター(政变)”、“^{ゼロ}ゼロ(零)”、“^{コップ}コップ(杯子)”、“^{Hi-Fi}Hi-Fi(高保真度)”等。此外，被日语借用的现代中国语词也属外来语。如：“^{マージャン}マージャン(麻将)”、“^{ワンタン}ワンタン(馄饨)”等。

混种词的构成既有和语与汉语式的，也有和语与外来语、外来语与汉语以及多语种词混合式的。如：“^{せき油}石油・ランプ〔(汉外)煤油灯〕”、“^{どうなが}胴・長〔(汉和)身体过长〕”、“^{みず}水・パイプ〔(和外)水管〕”等。此外，由不同语种构成的外来语词也属混种词。如：“^{テーマ・ソング}テーマ・ソング〔(德英)主题歌〕”、“^{マンボ・ズボン}マンボ・ズボン〔(西法)紧身裤〕”等。

日本国立国语研究所从日本九十种现代杂志的用字用词作出的《国立国語研究所報告25》，表明了和语、汉语、外来语、混种词不同词数在日语中使用的比率。如下图：

第四节 构词与词类的关系

绝大多数民族语言，均能划分出名词、动词、形容词等词类。词类的多少因语言的不同而有差别。汉语词汇因贪于形态变化，划分词类的标准不够明确，故一般地说我们对汉语词类的概念较模糊。日语则不同，因其动词、形容词有词



外圆为总词数，内圆为不同词数。

形变化，无论是派生词、还是复合词，只要后项的成分属哪一词类，那么派生或复合后即成为哪种词类，只有少数例外。

日语中的助词、助动词不是实词，虽然也有助词的结合，助动词的结合，但不属构词范围，我们就不把它们列入。

日本人把名词、代词、数词这三类无词形变化的（无活用）实词称为体言，把动词、形容词、形容动词这三类有词形变化的（有活用）实词称为用言。本书只就体言、用言以及副词的构词法进行介绍。

一般说来，无词形变化的体言的构词法是较容易认识、掌握的，但有词形变化的用言又是怎样构词的呢？

属用言的词，也叫活用词。它们有词形变化，在构词上

往往也采用某种词形来构成新词。用言除形容词、形容动词无命令形外，有六个活用形，分未然形、连用形、终止形、连体形、假定形、命令形。这是根据一个活用词在应用上的不同而采取的六个词形。活用词中无词形变化的部分为词干，根据接在后面的词(组成句子时)而变化的词末尾的部分为词尾。譬如现代日语中，形容词“好^よい(好)”的词干为“よ”，词尾为“い”或“かる、かつ、く、けれ”；形容动词“奇麗^{きれい}だ(漂亮。)”的词干为“奇麗^{きれい}”，词尾为“だ”或“だろ、だっ、で、に、な、なら”；一段动词“食^たべる(吃)”的词干为“食^たべ”，词尾为“る”或“れ、ろ”等。日语中既有利用活用词的未然形、连用形来构词的，也有利用活用词的词干或终止形来构词的。

派生词的构成是由词缀与词结合而成的。在日语中无中缀，只有前缀和后缀。加在词干前面的为前缀，接在词干后面的为后缀。日语中许多词缀是从实词虚化而成的，但对于“読^よみやすい”、“読^よみはじめる”、“朗読^{ろうどく}する”之类词，虽然其中的“やすい”、“はじめる”、“する”等，其意义已趋形式化，只起改变前词素的体(aspect)或词类所属等作用，可是在构词形式上，一般仍把它们作为独立的词来对待，不把它们称做后缀。

下面我们就按和语、汉语、外来语、混种词四大部分各自的构词法分别予以介绍。